*Załącznik nr 1.5 do Zarządzenia Rektora UR nr 61/2025*

**SYLABUS**

**dotyczy cyklu kształcenia** *2025-2027*

*(skrajne daty*)

Rok akademicki 2026/2027

1. Podstawowe informacje o przedmiocie

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Translatorium (jęz. angielski) |
| Kod przedmiotu\* |  |
| nazwa jednostki prowadzącej kierunek | Wydział Pedagogiki i Filozofii |
| Nazwa jednostki realizującej przedmiot | Instytut Filozofii |
| Kierunek studiów | Komunikacja międzykulturowa |
| Poziom studiów | II |
| Profil | ogólnoakademicki |
| Forma studiów | Stacjonarne |
| Rok i semestr/y studiów | II/IV |
| Rodzaj przedmiotu | obligatoryjny |
| Język wykładowy | Dwujęzyczny (PL/ENG) |
| Koordynator | Dr Adam Kubiak |
| Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących | Dr Adam Kubiak |

\* *-opcjonalni*e, *zgodnie z ustaleniami w Jednostce*

1.1.Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Semestr  (nr) | Wykł. | Ćw. | Konw. | Lab. | Sem. | ZP | Prakt. | Inne (jakie?) | **Liczba pkt. ECTS** |
| IV |  | 30 |  |  |  |  |  |  | 3 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

1.2. Sposób realizacji zajęć

☐ zajęcia w formie tradycyjnej

☐ zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

2.Wymagania wstępne

|  |
| --- |
| Znajomość języka angielskiego na poziomie pozwalającym na lekturę tekstu naukowego – poziom podstawowy, średnio-zaawansowany (B1-B2)  UWAGA: zajęcia z natury rzeczy mają charakter dwujęzyczny. |

3. cele, efekty uczenia się , treści Programowe i stosowane metody Dydaktyczne

3.1 Cele przedmiotu

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Uwaga:**  zajęcia translatoryjne **nie** są lektoratem. Zakładana jest biegłośc językowa na poziomie przynajmniej średnim. |
| C1 | Zapoznanie studentów z podstawową problematyką przekładu, zróżnicowania językowego, specyfiki tekstu naukowego, idiomatyki profesjonalnej, zróżnicowania gramatyczno-słownikowego |
| C2 | Praca nad podwyższeniem kompetencji językowych, praktyczna praca translatorska |
| C3 | Zapoznanie studentów z aplikacjami sieciowymi i specyfiką pracy z siecią Internet, praktycznymi zastosowaniami i problemami zwiazanymi z pracą zdalną, aplikacjami do zadań współdzielonych, kontrolą wersji; aplikacje typu Web-Access, Cloud Computing, Web-Service |
| C4 | Zapoznanie stłuchaczy z narzędziami pomocniczymi w pracy translatorskiej |

**3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| EK (efekt uczenia się) | Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu | Odniesienie do efektów kierunkowych [[1]](#footnote-1) |
| EK­\_01 | zna podstawową terminologię antropologiczną w zakresie badań nad komunikacją w języku obcym | K\_W01, K\_W04 |
| EK\_02 | samodzielnie tłumaczy z języka obcego na język polski średnio trudny materiał (podstawowe)  samodzielnie tłumaczy z języka polskiego na język obcy prosty tekst raportu (drugorzedne) | K\_U01, K\_U03 |
| EK\_03 | efektywnie organizuje własną pracę i krytycznie ocenia jej stopień zaawansowania samoocena, raport, budowanie komentarzy)  współpracuje w grupie translatorskiej (peer-review, raportowanie wzajemne) | K\_K02, K\_K04 |
|  |  |  |

**3.3 Treści programowe**

1. Problematyka wykładu

|  |
| --- |
| Treści merytoryczne |
|  |
|  |
|  |

1. Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

|  |
| --- |
| Treści merytoryczne |
| 1. Problematyka specyfiki przekładu naukowego i technicznego; idiomatyka dyscyplinarna, zmienność słownictwa, problemy gramatyczne; strefowość języka angielskiego – *academic (uni-)english*, podstawowe elementy dialektologii i historii języka, specyfika raportu antropolicznego, referatu, artykułu |
| Rozpoznanie kompetencji językowych stłuchaczy – tłumaczenia a vista tekstów wybranych przez słuchaczy |
| Praktyczne techniki poszerzania kompetencji językowych, zasady korzystania ze słowników, typy narzędzi słownikowych, powszechnie dostępne narzędzia słownikowe, korzystanie z wzorców i matryc, znaczenie komentarza translatorskiego, tłumaczenia zagnieżdżone, strategie korekty oryginału, strategie zachowania własności literackich oryginału (podstawy), zastosowania i problemy związane z translacjami automatycznymi, zastosowanie ‘AI’ |
| łumaczenia: część praktyczna – tłumaczenia wybranych tekstów |

3.4 Metody dydaktyczne

*Laboratorium: zajęcia praktyczne w pracowni komputerowej*

Np.:

*Wykład: wykład problemowy, wykład z prezentacją multimedialną, metody kształcenia na odległość*

*Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, dyskusja),gry dydaktyczne, metody kształcenia na odległość*

*Laboratorium: wykonywanie doświadczeń, projektowanie doświadczeń*

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol efektu | Metody oceny efektów uczenia się  (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć) | Forma zajęć dydaktycznych  (w, ćw, …) |
| Ek\_ 01 - 03 | Ocena ciągła, obserwacja, tłumaczenie zaliczeniowe | LAB |
|  |  |  |

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

|  |
| --- |
| UWAGA: praca na zajeciach rozpoczyna się (nieocenianym) testem kompetencji językowych  Aktywność: 20% (oceniana na bieżąco: praca w grupie, prace indywidualne)  Zadania zlecone: 20% (tłumaczenia i analiza językowa krótkich komunikatów)  zadanie finalne (praca ciagła w grupie) 60%  - w tym zadaniu słuchacze opracowują tłumaczenie wybranego przez siebie tekstu w grupie 2-3 os. Materiał ten podlega wstepnej ewaluacji przez nauczyciela (stopień trudności, adekwatność względem profilu studiów) preferowany jest materiał mający użyteczne zastosowanie dla prac własnych słuchaczy – np. w przygotowaniu pracy dyplomowej, wystapienia konferencyjnego etc. Pomimo ‘finalnego’ charakteru zadania jest to material pracy ciagłej przez cały semestr, postepy oceniane są na bieżąco:  - współpraca między translatorami (komunikaty, komentarze, wyszukiwanie alernatyw)  - jakość językowa tłumaczenia  - komentarz translacyjny  Istotnym kryterium oceny jest ocena pracy w grupie (feedback, peer review!)  Słuchacze otrzymują po zakończeniu zajęć zindywidualizowany arkusz oceny pracy wedle wzoru:  ---  "Overflowing" means that particular part of the qualification may reach exceptional (above limit) value which may shift the general grade.  **Qualification:**   * **Language proficiency:** 1-10 : 25%   Tested against:   * Origin source by:   Grammar awareness  Dialects' recognition  Vocabulary  Level of understanding  Context recognition  Translation accuracy: 1-10 : 25%  Tested against:   * Personal work:   + Dialects' recognition   + Adaptation   + Vocabulary   + Grammar fluidity   + Problems' identification/solving   + Context preservation * Tutored work:   + Problem solving   + Adaptation   + Feedback response   + Constructive criticism/self-critique * **Feedback given:** 1-10 : 25 % [overflowing]   Tested against:   * In-line annotations:   + Grammatical and lexical properties   + 2nd language proficiency in the respective dialect   + Constructive form * Tutored work:   + Respectful form   + Constructive criticism/self-critique   + Language accuracy   + Reflection/self-reflection value * **Feedback response:** 1-10 : 25% [overflowing] * Constructive adaptation * Reflection/self-reflection value   Total (normalized in scale): 0-100 : 100%  ---  Wszystkie oceny cząstkowe mogą ulegać przeciążeniu tzn. słuchacz może otrzymać za każde zadanie więcej punktów niż maksimum w przypadku wyróżniającego się wykonania. Punktacja nie jest normalizowana jest do 100%.\*  Skala ocen:  < 49 – niedostateczny  50-55 – dostateczny  56-65 – dostateczny  66-70 – dostateczny+  71-78 – dobry -  79-85 – dobry  86-89 - dobry +  90-94 – bardzo dobry -  > 95 – bardzo dobry  \*celem tego systemu jest normalizacja warunków i nierówności między słuchaczami związanych np. z kompetencjami społecznymi i kulturowymi, zapleczem społecznym czy indywidualnymi preferencjami i zdolnościami, bądź ograniczeniami. System silnie preferuje *praktykę* zastosowania wiedzy i umiejętności, odtwarzanie nabytej wiedzy nie jest priorytetem. |

**5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS**

|  |  |
| --- | --- |
| **Forma aktywności** | **Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności** |
| Godziny z harmonogramu studiów | 30 |
| Inne z udziałem nauczyciela akademickiego  (udział w konsultacjach, egzaminie) | 5 |
| Godziny niekontaktowe – praca własna studenta  (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.) | 40 |
| SUMA GODZIN | 75 |
| **SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS** | 3 |

*\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

|  |  |
| --- | --- |
| wymiar godzinowy |  |
| zasady i formy odbywania praktyk |  |

7. LITERATURA

|  |
| --- |
| Literatura podstawowa:  Gwoźdź G, Mamet P., *Dyskursy specjalistyczne : rejestry, gatunki, tłumaczenia = Specialized discourses : registers, genres, translation*, Akademia im. Jana Długosza w Częstochowie. - Częstochowa : Wydawnictwo im. Stanisława Podobińskiego Akademii im. Jana Długosza, 2016.  Baker M., *In other words : a coursebook on translation,* London ; New York : Routledge, 2003.  Munday J.  *Introducing TranslationStudiesTheories and applications*, Routlege 2010, online: <https://www.usd.ac.id/fakultas/sastra/sasing/f1l3/Munday%20Introducing%20Translation%20Studies.pdf>  *Guidelines for translation. Using a reader-centered approach to develop and test written material*, <https://www.cms.gov/Outreach-and-Education/Outreach/WrittenMaterialsToolkit/Downloads/ToolkitPart02.pdf> |
| Literatura uzupełniająca:  Hughes A., Trudgill P. (1996) English Accents and dialects... <https://archive.org/details/englishaccentsdi0000hugh> (slides, full book)  Wolffram W.,  Schilling N. (2015) Regional Varieties of English (fragment chapter 5 of: American English. Dialects and Variation) <https://web.stanford.edu/class/linguist159/restricted/readings/Wolfram+Schilling2015-Chapter5.pdf>  Wolffram W.,  Schilling N. (2015) Dialects and style (fragment chapter 10 of: American English. Dialects and Variation) : <https://web.stanford.edu/class/linguist159/restricted/readings/Wolfram+Schilling2015-Chapter10.pdf>   Mijwil M.M. (2018) Brief History of the English language <https://www.researchgate.net/publication/324068184_Brief_History_of_the_English_language>  Mugglestone L. (eds.) (2006) The Oxford History of English, <https://ia801804.us.archive.org/26/items/the-oxford-history-of-english/The%20Oxford%20History%20of%20English.pdf>  Montgomery, C. (2013) Voices of the UK: Accents and Dialects of English, <https://eprints.whiterose.ac.uk/96524/1/Final%20Voices%20of%20the%20UK%20review.pdf>  Watt T. (2018) A Dialectal Study of English: A Focus on British and American Dialects. <https://www.academia.edu/38824734/A_Dialectal_Study_of_English_A_Focus_on_British_and_American_Dialects>  Watt D. (1982) English Accents and Dialects: An Introduction to Social and Regional Varieties of British English <https://www.academia.edu/73819096/English_Accents_and_Dialects_An_Introduction_to_Social_and_Regional_Varieties_of_British_English> |

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej

1. W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela. [↑](#footnote-ref-1)